

厄瓜多尔陆军理工大学与中国中央广播电视大学
友谊谅解备忘录
**Memorandum de Amistad y Entendimiento entre la
ESPE y The Open University of China**

厄瓜多尔陆军理工大学，总部位于厄瓜多尔皮钦查省 Sangolquí 市 Av. General Rumíñahui S/N 大道，其代表为卡洛斯·罗德里格斯·阿列塔准将先生（以下称为 ESPE）；

La Escuela Politécnica del Ejército de Ecuador con domicilio principal en la Av. General Rumíñahui S/N en la ciudad de Sangolquí, provincia de Pichincha, representada por su Rector el Señor General de Brigada Carlos Rodríguez Arrieta que en adelante en este documento se denominará UNIVERSIDAD ESPE.

中国中央广播电视大学，总部在北京，在此由副校长张少刚先生代表。

The Open University of China, con domicilio principal en Beijing, República Popular China, representada por su Vicepresidente el Dr. Zhang Shaogang.

第一条、背景

ARTÍCULO I. ANTECEDENTES

鉴于厄瓜多尔和中国之间的深厚友谊与合作关系，值中国中央广播电视大学高级代表团访问厄瓜多尔之际，双方认为，为了发展两国利益，应当启动两校在学科领域之间的合作进程。

Con ocasión de la visita al Ecuador por parte de la delegación de alto nivel de The Open University of China, y en virtud de los grandes lazos de amistad y cooperación entre el Ecuador y la República Popular China, ambas partes han considerado importante generar un proceso que tenga por objeto final buscar la cooperación entre ambas universidades en el ámbito académico en beneficio de sus respectivos países.

为此，双方同意签署本友谊谅解备忘录。

En este sentido las partes convienen en suscribir el presente documento de Declaración de Amistad y Memorándum de Entendimiento.

第二条、合作领域

ARTÍCULO II. ALCANCE DE LAS ACTIVIDADES

本意向书所包括的学术和研究合作领域如下：

Las áreas de colaboración en actividades académicas y de investigación cubiertas por el presente documento son las siguientes:

1、 共同开展学术或研究项目。

Desarrollo de proyectos académicos o investigación en forma conjunta.

2、 研究与教学人员交流。

URCI 2012-223

Intercambio de personal de investigación y docencia.

3、出版物以及双方感兴趣的其他材料方面的交流。

Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.

4、双方同意的其他事项。

Otros puntos que las partes acuerden.

第三条、协议的范围

ARTÍCULO III. ALCANCE DE ESTE ACUERDO

根据本协议，双方将探讨并确定合作领域。为此，ESPE 同意于对话期间，派遣一个高级代表团到北京访问中国中央广播电视大学。

En virtud de este acuerdo las partes inician un proceso de diálogo para identificar áreas de cooperación. En este sentido, la ESPE se compromete a designar una delegación de alto nivel que visite the Open University of China en la ciudad de Beijing, dentro del proceso de diálogo.

本协议仅为双方的声明，不具法律义务。当确定共同合作方案后，双方再签署具有法律效力的具体协议。

El presente Acuerdo tiene únicamente calidad de Declaración que no genera obligaciones jurídicas entre las partes. Sólo cuando se hayan identificado proyectos de cooperación conjuntos se suscribirán los documentos concretos para que surtan efectos jurídicos.

第四条、资金

ARTÍCULO IV. FINANCIACIÓN

除非另有约定，双方将各自承担自己的费用。

Salvo acuerdo en contrario, cada parte será responsable de sus propias costas.

第五条、知识产权、成果与出版物

ARTÍCULO V. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL, LOS RESULTADOS, Y PUBLICACIONES

在任何合作项目中，各方将依然是各自所提供资料的唯一所有人。所有关于新的共同知识产权、成果、以及出版物的所有权的协议均需由双方以书面形式通过。

Cada parte deberá seguir siendo el único dueño de su material aportado a cualquier proyecto conjunto. Acuerdos en materia de nuevos derechos de propiedad intelectual creada conjuntamente, los resultados y los derechos de publicación deberá ser aprobado por escrito.

第六条、期限与分歧的解决

ARTÍCULO VI. PLAZO Y SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

本协议无限期有效，不具法律义务，故任何一方均可随时终止。因对任何一方均无法律约束，双方分歧只应通过友好协商方式解决。

URCI 2012-223

Este convenio tiene plazo indefinido y no genera obligaciones jurídicas por lo que cualquiera de las partes puede darlo por terminado en cualquier momento. Las diferencias sólo se pueden resolver en forma amistosa, ya que no se generan obligaciones jurídicas para ninguna de las partes.

经协商，双方对本备忘录内容无异议。本备忘录一式两份，由双方于 2012 年 5 月 14 日签署于基多。

Leído y ratificado en todas sus partes el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, se extiende por duplicado con igual validez firmando los comparecientes por duplicado en la ciudad de Quito, a 14 de Mayo del 2012.



中国中央广播电视大学
The Open University of China
张少刚先生
Sr. Zhang Shaogang



厄瓜多尔陆军理工大学
UNIVERSIDAD ESPE
卡洛斯·罗德里格斯·阿列塔先生
Sr. Carlos Rodriguez Arrieta